ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Особенности средневековых еврейских переводов Библии на испанский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Языки Библии»

Профиль «Языки Библии»

очной формы обучения

Веденеева Анна Андреевна

Научный руководитель:

д. ф. н., проф. Алексеев А. А.

Рецензент:

к. ист. н., доц. Битнер К. А.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

[Вступление 3](#_Toc515461306)

[Основная часть 6](#_Toc515461307)

[Доальфонсийская библия 10](#_Toc515461308)

[Альфонсийская библия 11](#_Toc515461309)

[Иудео-христианская библия 12](#_Toc515461310)

[Характерные особенности переводов с еврейского оригинала 19](#_Toc515461311)

[Библия Альбы 23](#_Toc515461312)

[Использование переводов Библии 29](#_Toc515461313)

[Заключение 33](#_Toc515461314)

[Приложение 1 34](#_Toc515461315)

[Приложение 2 36](#_Toc515461316)

[Библиография 37](#_Toc515461317)

[Список сокращений 41](#_Toc515461318)

# Вступление

До наших дней дошло относительно немного средевековых манускриптов с переводами Библии на языки Испании. Однако, по разнообразию версий переводов Испания превосходит другие страны[[1]](#footnote-1). Сохранившиеся манускрипты представляют собой лишь малую часть прежде существовавших списков, сожженных испанской Инквизицией. На настоящий момент известны 14 средневековых библейских кодекса, содержащих полное или частичное Священное Писание, и помимо этого, до нас дошли переводы отдельных книг, небольших фрагментов текста и библейские отрывки в историографических книгах. Большинство из этих манускриптов хранится в собрании библиотеки монастыря Эскориал.

Уникальность сохранившегося корпуса переводов заключается в том, что большинство из них сделаны с древнееврейского и арамейского[[2]](#footnote-2) языка сефардами, обладавшими немалым числом превосходных рукописей на этих языках. Это отличает Испанию от остальной части Европы, где из сохранившихся переводов на народные языки преобладают переводы Нового завета (в основном, Четвероевангелия), источником которых чаще всего является Вульгата.

До наших дней дошли в основном переводы на старокастильский язык, предшественник современного испанского языка, также сохранилось несколько манускриптов с библейскими переводами на каталанский язык (одна полная библия, два неполных манускрипта с Ветхим Заветом, два с Новым заветом, рифмованная библия из Севильи, и несколько фрагментов библейского текста) и лишь один лист с переводом на валенсийский язык.

Основное внимание в работе будет уделено библейским переводам с древнееврейского на старокастильский язык. Цель работы – составить классификацию сохранившихся манускриптов (за исключением некоторых фрагментарных рукописей) и представленных в них переводов и выявить общие черты и особенности этих переводов, а также причины их создания, целевую аудиторию и их дальнейшее использование. В последнем нам помогут некоторые сведения о библейских переводах на каталанский язык. Отдельный раздел работы посвящается Библии Альбы, поскольку эта рукопись уникальным образом отличается от других, современных ей, рукописей.

Теме еврейских переводов Библии на испанский язык посвящено большое количество литературы за рубежом, однако в русской науке она практически не представлена. Собранный автором этой работы материал помогает восполнить этот пробел в истории испанских библейских переводов. Свидетельства из средневековых архивов о назначении этих переводов, хоть и скудные, проливают свет не только на функционирование средневекового общества в целом, но и на причины, по которым авторы переводов придерживались тех или иных переводческих решений.

В испанской науке и по сей день идет активное изучение и обсуждение средневековых библейских переводов. Благодаря корпусу текстов Biblia Medieval[[3]](#footnote-3), находящемуся в публичном доступе, можно одновременно сравнивать тексты всех главных библейских рукописей с переводами на старокастильский язык. В связи с появлением этого корпуса, в течение последнего десятилетия возникло несколько трудов, поменявших прежние представления о датировке рукописей и связях между ними. Данная работа отражает актуальную ситуацию в испанской науке, вплоть до позднейших исследований 2017 года. При отборе трудов для своей работы мы опустили много источников, которые мы посчитали устаревшими или некорректными. Мы оставили на свое усмотрение отбор релевантной информации из использованных источников, сопроводив спорные, с нашей точки зрения, мнения исследователей собственными комментариями. Наши выводы основаны на самостоятельном анализе и сопоставлении текстов рукописей.

Список рукописей, о которых пойдет речь в работе, вместе с присвоенным им сокращением и перечнем библейских книг, в них содержащихся, представлен в Приложении 1 в конце работы. Также в конце работы представлен список сокращенных названий трудов, которые часто в ней упоминаются.

Перевод всех цитат, представленных в работе, и транслитерация имен собственных, не засвидетельствованных в русской традиции, выполнена автором работы. Названия библейских книг и их сокращения соответствуют русской традиции.

# Основная часть

В средневековой Испании сосуществовали представители разных конфессий: мусульманства, иудаизма и христианства. Последние две группы имели разную практику чтения библии.

Каждый иудей мужского пола был обязан читать и знать в оригинале текст Библии, который регулировал все стороны жизни. На христиан не налагалось таких обязательств. Если верующие и знали некоторые библейские отрывки, то это был латинский текст некоторых псалмов, молитвы «Отче наш», пассажей из Нового завета и некоторых других[[4]](#footnote-4). Понимание содержания этих отрывков было не столь важным, как символизм самого акта их прочтения. Большинство верующих было неграмотным и познавало Библию во время церковных праздников, из театральных постановок и, прежде всего, через иконографию. Отдельные средневековые священнослужители[[5]](#footnote-5) читали свои проповеди на народных языках, как отдельно, так и в параллели с латинским текстом, для того, чтобы паства лучше их понимала. Возможно, некоторые из них могли иметь библейские тексты на родном языке для упрощения работы по составлению проповедей[[6]](#footnote-6). Помимо клира, чтение Библии с ранних времен интересовало монархов и знатных людей. Ими двигали не только благочестивые мотивы, но и желание знать историю вплоть до сотворения мира, описанного в Библии. Несмотря на то, что образование знати было превосходным, чтение латинского текста Библии у многих вызывало трудности, поэтому дворяне стремились получить перевод для чтения на родном языке.

В XII веке в Толедо, столице Кастили и Леона, начинает свое существование так называемая «толедская школа переводчиков». Благодаря ее деятельности появляются важнейшие философские и научные переводы с арабского на латынь, зачастую выполняемые посредством перевода на еврейский язык. Одному из перводчиков этой школы, Эрману де Алеману, приписывается создание раннего перевода псалтыри (с 1 по 70 псалом, XIII в.) на старокастильский язык. Насчет оригинала для перевода у исследователей не сложилось единого мнения, скорей всего, переводчик пользовался как текстом Иеронима, так и масоретским текстом.

Самый ранний из переводов, дошедший до наших дней – библейские цитаты в книге «Fazienda de Ultramar» начала XIII в., представляющей собой путевые заметки с историческими и географическими комментариями для паломников по Святой Земле. Однако, перевод библейских цитат и само произведение более древние и восходят к XII в. Перевод цитат из Ветхого завета сделан с оригинала на древнееврейском языке.

Современным вышеупомянутому переводу считается фрагмент двуязычной Псалтири XII в., в которой каждый латинский стих псалмов галиканской версии чередуется с его переводом на старокастильский язык. Псалтирь подобного формата не представлена ни на одном из языков Испании того времени и практически не встречается на других европейски языках[[7]](#footnote-7).

Ранние переводы библии являются одними из немногочисленных письменных произведений того времени. Многие слова испанского языка задокументированы в этих текстах впервые. Переводчики этого периода внесли большой вклад в развитие литературного языка, стараясь максимально приблизить значение текста к еврейскому оригиналу и экспериментируя с возможностями кастильского языка.

В XIII в. наступает эпоха библейских переводов с латинского языка. Важной фигурой этого периода является король-просветитель Альфонсо X, способоствовавший установлению кастильской нормы испанского языка, и благодаря деятельности которого появляются многочисленные важнейшие переводы с арабского языка на латынь. Помимо этого, король заказывает составление «Всеобщей истории», произведения, призванного осветить всю историю человечества от сотворения мира до его дней. Этот труд так и не был окончен, но первые его несколько томов содержат множество библейских отрывков, вместе составляющих так называемую «Альфонсийскую Библию». Источником для перевода этих отрывков послужил текст Вульгаты св. Иеронима. Помимо «Альфонсийской Библии», сохранилось еще несколько библейских манускриптов XIII в., переведенных с Вульгаты, называемых «доальфонсийской библией». Среди этих рукописей выделяется недавно обнаруженная двуязычная псалтырь конца XII – начала XIII веков, содержащая латинский текст галиканской псалтыри и перевод на испанский язык для каждого стиха по очереди. Это единственный сохранившийся экземпляр Псалтыри, по-видимому, имевшей дидактическую функцию.

Переводчики XII-XIII веков создали испанский библейский словарь из слов повседневной жизни, а также адаптируя латинские слова Иеронима под фонетическую систему и ритм испанского языка.

В течение следующих двух веков появляются многочисленные переводы, сделанные напрямую с древнееврейского и арамейского языков. Большая часть рукописей датируются началом-серединой XV в. Это время соответствует смягчению политики в отношении евреев и чтения библии на испанских языках.

Чтение Библии на народных языках рассматривалось в Кастилии как политически и социально опасное: монархи-католики старались объединить разрозненные королевства и княжества под одной короной, принуждая мусульман и иудеев принимать христианство и изгоняя неповинующихся. Первый запрет на чтение библии на народных языках в Испании появляется в 1233 г., но он был связан с альбигойской ересью, пропагандируемой в Испании окситанцами. С тех пор в течение нескольких веков появлялись новые запреты со все более и более строгими наказаниями. Подобные запреты объяснялись прежде всего тем, что переводы могли намеренно искажаться для манипулирования верующими и пропагандой ложных идей еретическими группами, протестантами или иудеями. Особенно в пропаганде обвиняли так называемых криптоиудеев, «конверсов» (иудей, добровольно или насильно принявший христианство), продолжавших тайно отправлять свой культ. К концу XIV в. ситуация для иудеев ухудшается, и в 1391 г. происходит массовый геноцид евреев, обращение в христианство иудеев, желающих избежать смерти, и уничтожение их рукописей с оригиналами и переводами Библии. С тех пор положение оставшихся в живых иудеев не улучшалось в течение нескольких десятилетий, их переселяли в худшие кварталы, запрещали иметь какие-либо контакты с христианами, в том числе торговые, при этом им не было разрешено переселяться на земли других правителей, где эти законы теряли бы силу.

Только в 1422 г. выходят буллы папы Мартина V, пытающегося восстановить евреев в правах. Тогда же появляются многочисленные переводы, сделанные напрямую с древнееврейского и арамейского языков. Малая часть сохранившихся переводов была предназначена для пользования иудеями, а остальные были заказаны у еврейских переводчиков христианскими меценатами. Несмотря на то, что у большинства манускриптов отсутствуют колофоны, о христианском заказчике говорит наличие миниатюр в рукописях, аристократических гербов и добавление девтероканонических книг. Первостепенными свидетельствами о том, что исполнителем переводов являлись евреи, являются следующие характерные детали: настойчивое употребление Adonai вместо Señor (испанское «Господь») как имени Бога, деление Пятикнижия на отрывки для синагогального чтения, употребление имен собственных в транскрипции с еврейского языка, порядок книг. Довольно мало известно об обстоятельствах создания этих переводов, но их наличие подтверждает то, что евреи, помимо литургических свитков, владели библейскими манускриптами, предназначенными для частного пользования.

Все дошедшие до наших дней тексты можно условно разделить на группы[[8]](#footnote-8):

1. Доальфонсийская библия.

Fazienda de Ultramar (XIII в., перевод XII в.), перевод Псалмов Эрмана эль Алемана (Hermán el Alemán) (сер. XIII в.), кодексы E8 и E6 (сер. XIII в.), Е2 (XIII-XIV вв.)

1. Альфонсийская библия (ок. 1270 – к. XIII в.).
2. Иудео-христианская библия.

E3 (XV в.), Aj (XV в.), E5 (XV в.), E7 (XV в.), E19 (XV в.), E4 (XV в), RAH (XV в.), BNM (XV в.), Alba (1422-1433 гг.), Ev (1434 г.).

Рассмотрим подробнее каждую группу рукописей, уделив особое внимание последней и выделив в отдельный раздел рассказ о рукописи Alba, или Библии Альбы.

## **Доальфонсийская библия**

Переводы Fazienda de Ultramar и Псалмы Эрмана эль Алемана являются более ранними представителями этой группы, и их отличает то, что они были переведены с древнееврейского языка.

*Рукописи Е8 и Е6*, называемые доальфонсийской библией, представляют собой перевод Вульгаты. Содержат миниатюры. На обеих рукописях есть пометки инквизиции «Запрещена». Перевод для рукописи Е6 сделан на кастильском языке в середине XIII в., а перевод для рукописи Е8, возможно, более поздний, выполнен на наваррско-арагонском языке. Поэтому, хотя рукопись Е6 начинается там, где заканчивается Е8, их нельзя считать частями одной библии. Более того, рукопись Е6 скопирована во второй половине XIII в., тогда как рукопись Е8 сделана в XV в. Псалтирь рукописи Е8 – текст перевода Эрмана эль Алемана, упомянутого ранее. Скорее всего, попала в эту библию, поскольку копировалась в том же скриптории.

Представителем доальфонсийского текста считается *рукопись Е2*, первую часть которой датируют XIV в., а вторая – XIII в., но насчет датировки существуют разногласия, некоторые исследователи считают ее более поздней. Считается, что эта рукопись была использована для создания IV-VI томов «Всеобщей истории» (т. е. может считаться «альфонсийской библией»). Как и предыдущие рукописи, была переведена с Вульгаты. Часть ее текста совпадает с переводом рукописи Е6.

## **Альфонсийская библия**

Перевод для альфонсийской библии является по большей части парафразой Вульгаты с многочисленными отступлениями и глоссами, выполнен около 1270 г. Сохранившиеся рукописи являются копиями разных частей перевода (иногда в них отсутствуют большие фрагменты текста) и хранятся в разных библиотеках.

Библейские книги распределялись по томам «Общей истории» следующим образом:

Том 1: Пятикнижие.

Том 2: Нав., Суд., Руфь, 1-2 Цар.

Том 3: Песн., Прит., Прем., Еккл., Псал., 3-4 Цар., Ис., Иез., Иоил., Ос., Тов., Иов, 1-2 Пар.

Том 4: Иер., Дан., Авд., Соф., Плач, Вар., Авв., Иудифь., Езд., Неем., Агг., Зах., Мал., Есф., Сир.

Том 5: 1-2 Макк., некоторые отрывки из Нового завета.

Том 6: Парафраза Нового завета.

## **Иудео-христианская библия**

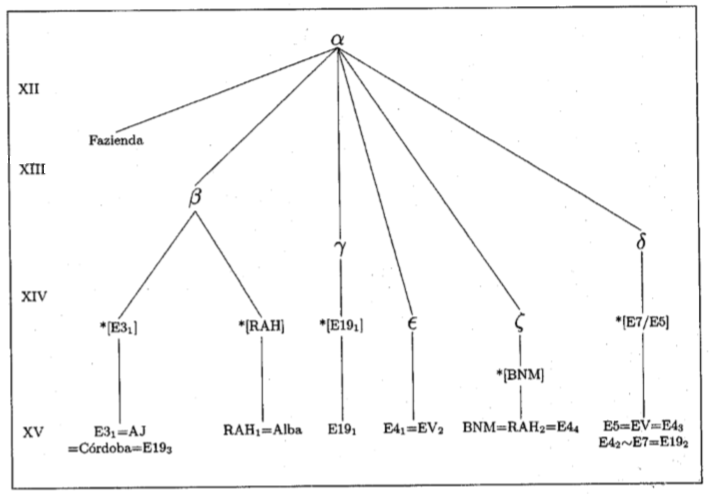
Прежде исследователи разделяли рукописи послеальфонсийского периода на две группы согласно изначальному назначению перевода. Рукописи E3, Aj, E5, E7, E19 относились к группе «иудейская библия», поскольку предполагалось, что они являлись копиями или редакциями переводов, изначально предназначавшихся для иудеев. Однако, в последнее время подобное разделение считается иррелевантным. Некоторые исследователи полагают, что использованная лексика[[9]](#footnote-9) и стиль[[10]](#footnote-10) переводов указывают на то, что они были сделаны специально для христиан.

Большинство текстов сохранившихся рукописей представляют собой копии не одного перевода, а частей разных рукописей. Исследователи объясняют этот факт тем, что в скрипториях над одной и той же рукописью одновременно работало несколько писцов, использовавших несколько разных библий для переписки, не заботясь о том, чтобы конечный текст передавал одну и ту же текстуальную традицию.

При сравнении рукописей, мы видим, что некоторые из них имеют одинаковые отрывки. Ф. Х. Пуйео Мена[[11]](#footnote-11) предложил объединить совпадающие переводы в текстуальные семейства, восходящие к единому типу перевода, и распределил их по предполагаемому времени создания. Предложеная классификация представлена на рисунке 1. Мы видим, что некоторые рукописи разделены на несколько частей, которые относятся к разным текстуальным семействам, иногда объединяясь в группы. Назовем каждую из этих частей версиями переводов: версия E31, версия Е32 и т. д.

Стоит обратить внимание на то, что на рисунке 1 упомянут фрагмент Córdoba из архива Кафедрального собора Кордовы, представляющий собой перевод Псалмов 65:6-68:35 и 106:37-109:12). Является копией перевода Е3, и по причине его незначительности далее о нем речь не пойдет.

**Рисунок 1. Текстуальные семейства средневековых переводов.**



Обратимся к группам на рис. 1, которые включают в себя более двух версий переводов. Между разными версиями совпадают тексты из разного набора книг. К примеру, рассмотрим группу [Е31]: в Е31 и Aj совпадают книги Быт. – Суд., тогда как в Е31 и E193 совпадают книги 1-4 Цар. В связи с этим, хотя автор рисунка подразумевает под знаком «равно» полное текстуальное совпадение, мы считаем его постановку между частями рукописей не вполне корректной.

Рассмотрим манускрипты группы «иудео-христианская библия» подробней.

Среди них как одна из самых красивых и интересных для изучения выделяется *рукопись E3*, содержащая полный перевод Ветхого завета и Маккавейских книг. Пятикнижие разделено на парашиот, недельные главы для чтения в синагоге, порядок книг соответствует еврейскому канону. Перевод довольно буквальный, со множеством архаизмов и минимальным количеством синонимов для интерпретации одной и той же лексемы; он довольно консервативный, что указывает на то, что переводчик опирался на устную еврейскую традицию библейского перевода. В большинстве случаев в переводе сохраняется порядок слов еврейского языка (однако не нарушая синтаксиса испанского языка, для которого характерен свободный порядок слов). Тем не менее, переводчик старается избегать некоторых синтаксических конструкций, характерных для еврейского языка. Ф. Х. Пуйео Мена[[12]](#footnote-12) полагает, что таким образом тот старается адаптировать текст для христианской публики. Однако, существуют мнения, что перевод мог быть изначально создан для иудейской аудитории. Характер глосс, маргиналий, миниатюр[[13]](#footnote-13) и наличие перевода книг Маккавеев[[14]](#footnote-14) указывают на то, что сохранившийся список был сделан для христианина. Перевод 2 кн. Маккавеев совпадает с текстом манускрипта Е6. Что примечательно, весь перевод Ветхого завета сделан одним переводчиком. Дата создания перевода неизвестна, возможно, он восходит к концу XIII в. Рукопись Е3 была изготовлена между 1425 и 1450 г. для неизвестного христианского заказчика и позже стала собственностью короля Филиппа II. Рукопись помещена в переплет библиотеки Эскориала с гербом Филиппа II, выполненного золотым тиснением. Миниатюры части Маккавейских книг заметно отличаются от миниатюр остальной части рукописи, из чего можно сделать вывод, что рукопись Е3 составлена из двух разных экземпляров. Миниатюры, украшающие всю рукопись, носят либо военный характер, либо изображают преступления и наказания за них (Каин и Авель, Содом и Гоморра, Самсон, сокрушивший храмовые колонны). В начале первой книги Маккавеев есть небольшое вступление с указанием баталий, упоминающихся в ее тексте. Это позволяет предположить, что в данном случае книги Маккавеев не воспринимались, как священный текст, а как хороший пример ведения военных действий, и что заказчиком был дворянин, несший военную службу.

*Рукопись Aj* или *Библия Ажуда* скопирована около 1420-1430 гг. Содержит Пятикнижие, кн. Иисуса Навина, кн. Судей и перевод Антиохова свитка с древнееврейского языка, рассказа о происхождении праздника Хануки и войнах Хасмонеев, что делает его похожим на книги Маккавеев. Перевод этого свитка восходит к середине XIV в. и является древнейшим переводом Антиохова свитка на народный язык. Текст библейских книг Aj является копией перевода рукописи Е3, но с отличным от Е3 делением на главы. Содержит миниатюры.

*Манускрипт E19* содержит Пятикнижие и ранних пророков и разделена на парашиот. Перевод строго подчинен масоретскому тексту, но сделан под заметным влиянием таргума Онкелос и, возможно, изначально предназначался для иудейской аудитории. Рукопись представляет собой копию перевода, сделанного в конце XIII в. или начале XIV в., сама рукопись датируется примерно 1420 г. Некоторые книги являются копией переводов, содержащихся в манускриптах Е7 (кн. Судей) и Е3 (1-4 Царств), таким образом, в рукописи представлены три версии переводов. Рукопись неполная, на маргиналии одного из листов есть надпись «Часть Библии на романсе. Запрещена», что позволяет предположить, что недостающие книги рукописи были уничтожены инквизицией. В отличие от многих других дошедших до наших дней манускриптов, Е19 – довольно скромный экземпляр: в ней отсутствуют миниатюры, написана она без изысков, наспех, исключительно на бумаге (рукописи Е3, Е7, Е5, к примеру, выполнены на пергамене и бумаге, рукопись Е4 – исключительно на пергамене). Очевидно, она не была предназначена для повышения престижа владельца, а служила практической цели.

*Рукописи Е7* (кн. Бытия – 4 Царей) и *Е5* (Исайя –1-2 Паралипоменон) вместе составляют единую Библию, датируются XV в., при этом рукопись Е7 более ранняя. Е7 – неполная рукопись, в ней отсутствуют первые семь глав книги Бытия, и на ней стоит отметка цензора «Запрещена». Манускрипты были сделаны для разных заказчиков в одном и том же скриптории[[15]](#footnote-15). Позднее принадлежали королеве Изабеле I. Порядок книг в рукописях соответствует еврейскому канону. Содержат краткие глоссы. Лексический и грамматический анализ показывает, что перевод следует датировать XV веком. Перевод весьма свободный, толковательный. Его лексика является одной из самых разнообразных по сравнению с остальными переводами, переводчик использует большое количество синонимов для интерпретации одной и той же еврейской лексемы. Однако, он вводит сравнительно малое число неологизмов.

*Манускрипт Е4* – наиболее полная версия Библии, включает девтероканонические книги и обладает превосходной редакцией Пятикнижия. Рукопись была заказана христианином, весьма богатым, судя по прекрасным миниатюрам, украшающим ее. В ней нет книги Варуха, девтероканонических частей Есфири и Даниила и некоторых Псалмов. Порядок книг и деление на главы соответствует Вульгате. Согласно Ф. Х. Пуйео Мене, рукопись содержит четыре версии переводов. Первая (кн. Бытия – кн. Судей) – оригинальная, не встречающаяся нигде из известным нам переводов, за исключением фрагмента, найденного в архиве г. Эвора и содержащего кн. Чисел[[16]](#footnote-16). Вторая (1-4 кн. Царств) близка к переводу рукописи Е7. Третья версия (все книги пророков) является идентичной переводам Е5 и Библии Эвора. Четвертая (1-2 Паралипоменон, книга Даниила и учительные книги, кроме Псалтири) совпадает с переводом рукописей BNM. Однако, вне вышеупомянутого деления на версии переводов остаются Псалтирь, книги Маккавеев, кн. Руфь, Есфирь и Ездра/Неемия. Согласно мнению Х. Льямас[[17]](#footnote-17), книгу Псалмов перевел христианин с галиканской псалтыри. О. Хауптман[[18]](#footnote-18) считает, что вся рукопись могла быть отредактирована по латинскому тексту, так как содержит окказиональные чтения из Вульгаты. Дата создания перевода неизвестна, эта рукопись является копией и датируется между 1400 г. и 1430 г.

Перевод *Библии Эвора* (*Ev*) является копией Е5 и третьей части рукописи Е4. Имеет колофон с указанием даты создания рукописи, имени писца и заказчиков[[19]](#footnote-19).

*Рукописи BNM* , как и сами переводы, датируются первой половиной XV в. В рукописи 9556, содержащей перевод с Вульгаты евангелий и посланий Павла, указано, что она была переведена конверсом Мартином де Лусеной по заказу Иньиго Лопес де Мендосы, маркиза де Сантильяна. Рукопись 10288 схожа с вышеупомянутым манускриптом как в текстуальном отношении, так и по внешним признакам: переплет, шрифт, оформление разделов и прологов. В связи с этим, рукописи считаются частью одной библии[[20]](#footnote-20), первая часть которой (весь ветхий завет до пророков) считается потеряной. BNM 10288 содержит перевод с древнееврейского языка книг Ветхого завета (от кн. Исайи до кн. Даниила по еврейскому канону) и перевод с латинского языка книг Премудрости Соломона и Екклезиаста. Текст многих книг (1-2 Паралипоменон, книги Даниила и учительных книг, кроме Псалтири) совпадает с переводом в рукописи Е4, рукопись BNM 10288 содержит некоторые глоссы из Библии Альбы. На маргиналиях обеих рукописей встречаются прологи Иеронима к некоторым книгам. В общем, перевод довольно буквальный, сохраняет некоторые синтаксические конструкции еврейского языка, но лексика используется современная, иногда Мартин де Люсена отдает предпочтение христианским трактовкам некоторых понятий; таким образом, переводчик пытается найти баланс между еврейской традицией и современностью. В недавнем исследовании[[21]](#footnote-21) А. Энрике-Ариас и Ф. Х. Пуйео Мена указывают на чрезвычайную схожесть текста многих книг из рукописи Е4 с рукописью BNM и доказывают, что переписчик Е4 пользовался переводом Мартина де Лусена или его копией для книг Пятикнижия, исторических, учительных (кроме Псалтири) и поэтических книг[[22]](#footnote-22). Таким образом, можно восстановить полный текст недостающей первой части Библии маркиза де Сантильяна, которая, по мнению исследователей, содержала и девтероканонические книги, представленные в рукописи Е4.

*Рукопись RAH* является самой поздней из исследуемых рукописей, датируется второй половиной XV в. Содержит книги Больших пророков, 12 Малых пророков и 1-2 кн. Маккавеев. Каждая страница разделена на две колонки: в левой находится перевод на испанский, в правой – латинский текст Вульгаты. В тех местах Библии, где латинский текст более пространен или содержит девтероканонические отрывки (напр., в кн. Даниила), в левой колонке оставлены пропуски. Начиная с середины 13 главы кн. Иезекииля маргиналии становятся больше, чтобы вместить обширный комментарий. Книга Иезекииля содержит глоссы, берущие начало в комментариях Николая Лиранского. Перевод книг Исайи, Иеремии и части книги Иезекииля похож на перевод Библии Альбы, перевод второй части книги Иезекииля и остальных книг пророков является копией перевода BNM, а текст книг Маккавеев является копией перевода Е4.

В Приложении 2 мы видим таблицу[[23]](#footnote-23), в которой наглядно представлен перечень библейских книг и показано, в каких рукописях тексты этих книг совпадают либо похожи. Разные цвета соответствуют разным текстуальным семействам, представленным на Рис. 1. Характерно то, что переводы с латинского языка выделены разными оттенками фиолетового цвета, а разные подгруппы одного и того же семейства обозначены разными оттенками одного цвета (например, семейство β – оттенками синего, семейство δ – оттенками желтого). Библия Альбы обозначена в этой таблице как Arrag (по фамилии переводчика Arragel [Аррахель]) Разделение этого перевода на две части не означает то, что они пренадлежат к разным семействам, а лишь то, что книги Arrag2 были переведены с латыни.

## **Характерные особенности переводов с еврейского оригинала**

Исследователь Л. Амиго произвел сравнительный анализ переводов рукописей группы «иудео-христианской библии»[[24]](#footnote-24) и выявил их особенности и общие характерные черты, описанные ниже. Для исследования были использованы тексты Пятикнижия рукописей Е3, Е4, Е7 и Е19. Тексты Библии Эвора, Библии Ажуда и манускриптов Национальной Библиотеки Мадрида и Королевской академии истории для данного исследования не представляют большого интереса, поскольку в подавляющей части они совпадают с переводом, представленным в рукописях Эскориала.

Для еврейских переводов на испанский характерна точная передача как лексического значения слов, так и грамматической характеристики слов и предложений. Таким образом переводчик оказывал уважение тексту оригинала в ущерб ясности перевода. Однако синтаксис испанского языка не нарушается, как в сефардских переводах Библии после 1492 г. (т. е. после изгнания евреев из Испании).

Рукописи обладают разной степенью буквальности. Например, версии Е3 и Е4 более буквальны, чем остальные. В них почти всегда сохраняется число слов оригинала, хотя встречаются глоссы, разъясняющие некоторые места для читателя. Л. Амиго считает, что по времени написания переводы этих рукописей стоят ближе ко времени изгнания евреев, и поэтому в них ощущается стремление точнее отразить священный текст. Согласно мнению исследователя, версии Е7 и Е19 более древние, написаны более свободным языком, довольно близким к Biblia de Alba и современным рукописям Е3 и Е4. Лексика насыщена гебраизмами. Встречаются глоссы для облегчения понимания. Перевод библейских цитат в Fazienda de Ultramar во многом соответствует более ранним версиям Е7 и Е19, они схожи по степени буквализма и написаны под влиянием экзегетической традиции, прежде всего, таргума. Однако, судя по всему, переводчики всех вышеперечисленных манускриптов не были знакомы с переводом Fazienda de Ultramar.

Если говорить о всех библейских книгах, создатели переводов, относящихся к текстуальным группам [E31], [E191] и [E7/E5], придерживаясь традиции, старались использовать единственный эквивалент на испанском языке для каждой древнееврейской лексемы[[25]](#footnote-25). Особенно строго этого правила придерживались переводчики [E31], тогда как переводы [E191] и [E7/E5] обладают более широкой вариативностью. В переводах остальных текстуальных групп «иудео-христианской библии» чаще использовалась латинизированная лексика, больше соответствующая переводам с Вульгаты.

При анализе Пятикнижия было замечено[[26]](#footnote-26), что несмотря на единую тенденцию сопоставлять каждому еврейскому слову один и тот же испанский термин, были исключения, подтверждающие существование у евреев экзегетической традиции. Л. Амиго произвел подробный сравнительный анализ комментариев к Пятикнижию важнейших экзегетов средневековья – Раши, Маймонида, Ибн Эзры, Нахманида – и Таргума с текстами Пятикнижия манускриптов Е3, Е4, Е7 и Е19.

Влияние комментариев Нахманида и Ибн Эзры незначительное, на некоторые версии – практически нулевое. Л. Амиго предполагает, что переводчики могли быть знакомы с их трудами, но сложно сказать, обращались ли они к этим комментариям при составлении перевода или нет. Оба мыслителя знали традицию толкования Раши и таргума Онкелос и следовали ей в своей экзегезе, и поэтому сложно определить, оказали ли сами Нахманид и Ибн Эзра влияние на интерпретацию переводчика или нет.

Но влияние экзегезы Раши прослеживается ясно. Составители более древних переводов Е7 и Е19 пользовались его комментариями как настольной книгой. О рукописях Е3 и Е4 такого сказать нельзя, но их текст тоже носит следы экзегетической традиции Раши. В то время его комментарии были весьма популярны. Идеи экзегета просты, а тот факт, что Раши составил комментарий ко всему Священному писанию, делает его идеальным помощником для переводчика. Но тем не менее его влияние меньше влияния таргума.

В средневековой Испании таргум продолжали использовать во время синагогальных чтений параллельно с еврейским оригиналом. К тому же, существовало много устных таргумических традиций, и переводчики несомненно ими пользовались для интерпретации текста.

Как уже отмечалось ранее, таргум Онкелос оказал безусловное влияние на Е19. Это довольно буквальный библейский перевод. Больше половины текста переведено под его воздействием, есть глоссы с комментариями из таргума, а иногда оттуда взяты целые стихи. Довольно сильно таргум повлиял на перевод рукописи Е3, а вот об остальных иудео-христианских переводах судить непросто, поскольку в тех местах, где перевод совпадает с таргумом, он совпадает и с переводами в других средневековых рукописях. Иногда становится сложно проследить влияние религиозных мыслителей, т. к. их экзегеза во многом следовала таргумической традиции.

Следование авторам экзегезы эклектическое и спорадическое: в случае трудных или спорных мест, переводчик выбирал перевод, который казался ему более убедительным, не отдавая предпочтения какому-то одному экзегету. Переводчики, прекрасно зная экзегетическую традицию, переводили текст согласно своему пониманию, не считаясь с авторитетами.

При этом, в рукописях Е3 и Е19 представлена более традиционная интерпретация, эти переводы более или менее близки друг к другу. Тем не менее есть и определенная связь с тектами Е4 и Е7.

Разница лексики в общих местах подтверждает независимость версий переводов. Маловероятно, что переводчик одной рукописи был знаком с версиями текстов других рукописей.

Общие тенденции при интерпретации:

1. В большинстве случаев отступления от текста оригинала переводчики стараются не использовать гебраизмы. Прослеживается тенденция избегать антропоморфизма.
2. Стремление к парафразе (прежде всего, в поэтических текстах). Переводчики стараются разъяснить те места, в которых древнееврейский текст чересчур лаконичен.
3. Ради ясности и точности перевода переводчики уничтожают некоторые образы и метафоры.

Таким образом, они стараются адаптировать оригинальный текст к богословским концепциям и представлениям современного мира.

На эти переводы также в значительной степени повлиял арабский перевод Библии Саадии Гаона[[27]](#footnote-27), его интерпретацией текста пользовались, в первую очередь, великие экзегеты.

Все перечисленные еврейские переводы сделаны под влиянием экзегетической традиции, как письменной, так и устной.

## **Библия Альбы**

Среди средневековых библейских переводов выделяется Библия Моше Аррахеля или так называемая Библия Альбы[[28]](#footnote-28). Как и многие из сохранившихся рукописей, этот кодекс был заказан особой благородных кровей, а именно магистром ордена Калатравы Луисом де Гусманом. Моше Аррахель был известным знатоком иудейского закона и прекрасно владел испанским языком, поэтому магистр обратился именно к нему, чтобы сделать перевод с древнееврейского текста и разъяснить темные места Библии.

Обширное вступление к Библии, написанное переводчиком, позволяет узнать обо всех обстоятельствах создания перевода, возникших трудностях, а также о принципах, которых придерживался Аррахель. Также в отдельных главах вступления Моше описывает тринадцать принципов веры иудаизма, согласно Маймониду, и дальше – принципиальные догматические различия иудаизма и христианства. По поручению великого магистра, Библия Альбы снабжена комментариями раввинов[[29]](#footnote-29) и христианских отцов церкви в тех местах, где интерпретация текста у иудеев и христиан отличается. Раввинистическими комментариями занимается сам Аррахель, обращаясь к мидрашу, талмуду и комментариям Раши, Маймонида, Ибн Эзры, Иегуды Галеви[[30]](#footnote-30), Иосифа Кимхи[[31]](#footnote-31), Ашера бен Иехиэль[[32]](#footnote-32), Рашбы[[33]](#footnote-33), Рана[[34]](#footnote-34) и прочих экзегетов. Комментариями христианских отцов церкви занимались сам Луис де Гусман и монах-францисканец Ариас де Энсинас, настоятель Толедского монастыря. Таким образом, эта библия является единственным средневековым произведением, заключающим сравнительный анализ доктрин иудаизма и христианства.

Аррахель не сразу согласился на выполнение заказа. Ведь перевод священного текста, в котором нельзя изменить ни одной буквы, согласно иудейским понятиям, мог очень отличаться от латинского перевода святого Иеронима, который евреи считали очень неточным. Помимо этого, Библию предполагалось украсить миниатюрами, что противно иудейскому запрету на изображение Бога. Поэтому переводчик считал, что работа в конечном итоге могла обернуться против него и не принести никакой пользы заказчику. Но такие заказы после смягчения отношения к евреям не были редкостью, хотя и могли вызывать полемику между последователями разных конфессий. Решившись сделать перевод, Моше Аррахель приводит в предисловии к Библии свою переписку с Луисом де Гусманом, чтобы оправдать перед читателями свое решение.

Что интересно, в одном из своих писем к раби Моше Луис де Гусман мотивирует свой заказ тем, что качество существовавших в то время переводов Библии на романсе оставляло желать лучшего: язык переводов был плохим, со множеством ошибок, а смысл библейского текста искажался.

Во вступлении Аррахель подробно рассказывает читателю, какие трудности можно встретить при переводе священного текста. Он объясняет, как при наличии ложных огласовок в древнееврейском оригинале или при их полном отсутствии можно ошибиться в интерпретации, и аргументирует этим свое несогласие с некоторыми трактовками св. Иеронима. В связи с этим, он говорит о потребности в консультации со знатоками древнееврейского и именитыми экзегетами в отношении спорных мест. Далее он аргументирует необходимость перевода с оригинального языка, на котором текст был написан (т. е. не с латыни).

Работа над библией шла поэтапно: заканчивая перевод каждой книги, Моше направлял ее на проверку францисканцу де Энсина и ждал от него инструкций, прежде чем приступить к следующей книге. После каждой главы Аррахель оставлял место для миниатюр, которые художники вписывали в библию после окончания перевода. Иллюстрации вставляли не только в конце глав, но и между текстом и комментариями и на маргиналиях, до пяти миниатюр на странице (например, 12 флагов каждого из колен Израиля).

Большое число иллюстраций в Библии Альбы – на военную тематику; иудеи представляются в образе конкистадора, который высоко ценился испанцами в XV в. Некоторые миниатюры остаются загадкой, поскольку они содержат в себе раввинистические элементы, которые христианские художники не смогли бы изобразить самостоятельно. Возможно, их мог наставлять сам Аррахель. Темы рисунков малораспространенные (например, изображение Каина, кусающего Авеля за горло, согласно описанию в мистическом тексте книги Зогар XIII века).

Характерные особенности лексики Библии Альбы[[35]](#footnote-35):

1. Имена Бога написаны как испанскими, так и еврейскими буквами. Иногда они транслитерируются, например, Adonay, Adonay Çebaoth и т. д. Поскольку еврейские слова вставлены в текст рядом с испанским эквивалентом (или на полях) и теми же чернилами, то принято считать, что писцом являлся либо сам автор, либо люди, уже имевшие неоднократный опыт переписывания еврейского текста.
2. Аррахель отдает предпочтение транслитерации древнееврейских названий библейских книг, часто, хоть и не всегда, сопровождая их латинскими названиями из перевода Иеронима.
3. В тексте присутствуют некоторые термины, встречающиеся только у еврейских переводчиков. Как отмечала Маргарита Монтрреале, позже они встретятся в в Феррарской библии 1553 года, изданной сефардской общиной, таким образом, эти термины оказываются интегрированными в религиозный язык сефардов. Однако, похоже, у переводчика не возникает сомнений в том, что они будут понятны христианам.
4. В глоссарии переводчик объясняет многие слова, не представляющие трудностей для христиан (pulpito «амвон», moral «мораль», reliquia «реликвия»). Иногда он обращается напрямую к иудейским читателям, чтобы их не вводили в замешательство такие термины, как «антихрист».
5. Еврейская лексика практически не используется. Латинские термины, библейское значение которых переводчик объясняет в глоссарии, взяты в основном из Vetus Latina, реже – из Вульгаты.
6. Переводчик использует много специальных терминов: научных (angulo «угол», centro «центр», geometría «геометрия», linea «линия»), терминов из области логики и метафизики (sologismo «суждение», solución «решение», passyva «пассивность», real «реальный», potencia «потенциал»).
7. При переводе он адаптировал лексику аристотелизма и стоицизма.
8. Некоторые понятия заключают в себе идеи, наиболее остро обсуждаемые в современном переводчику мире: política «политика», tirano «тиран», libre arbitrio «свободная воля», patria común «общая родина», policía «нормы», «постановления».
9. Переводчику иногда удается пользоваться омофонными эквивалентами при переводе. Например, переводя древне-еврейское *‘almah* в Исайя 7:14, он использует испанское слово *alma* «душа» в качестве синекдохи к др.-евр. «дева». Слово *alma* вызывает ощущение чистоты, соответствующей понятию девственности у христиан, тогда как оно графически и по звучанию является транслитерацией древне-еврейского *‘almah*.[[36]](#footnote-36)
10. Лексика в целом очень разнообразна и зачастую стилистически возвышена[[37]](#footnote-37).

Особенности перевода:

1. На экзегезу Аррахеля повлияли как иудейские и христианские философы, так и античные.
2. Перевод Псалтири сделан с Вульгаты. Очевидно, Аррахель решился на этот шаг в связи с тем, что латинский и древнееврейский тексты очень отличаются, и использование последнего может вызвать протест христиан[[38]](#footnote-38). К тому же, Псалтирь поется участниками богослужения, а не читается чтецом, так что ее правка представляет собою вторжение в ритуал, что рискованно делать без санкций церковных властей.
3. Моше Аррахель в некоторых местах старается латинизировать текст, калькируя синтаксис и порядок слов из латинского языка; но в то же время где-то следует и еврейскому синтаксису. В целом, переводчик старается создать оригинальный и понятный читателю текст, обходиться без калькирования, приближая перевод к древнееврейскому оригиналу там, где его значение предельно ясно, в иных случаях активно пользуясь парафразой, в результате чего перевод получился весьма многословный.[[39]](#footnote-39)

Итак, мы видим, что Аррахель старается адаптировать перевод для представителей всех конфессий, придерживаясь то древнееврейского, то латинского текста, глоссами и комментариями поясняя некоторые места то для христиан, то для иудеев. Моше удалось сделать библейский текст более доступным для понимания, но при этом более глубоким, по сравнению с современными ему переводами.

После окончания работы над текстом перевод передают доминиканцу Де Самора на предварительный анализ, вслед за чем Библию Альбы выносят на публичное обсуждение во францисканском монастыре Толедо, в котором приняли участие христианские теологи, дворяне и представители иудаизма и мусульманства.

Таким образом, Моше Аррахель устанавливает, хоть и ненадолго, стандартный текст ветхого завета на испанском языке, который если и не снял все противоречия двух религиозных общин, то способствовал созданию атмосферы спокойной дискуссии.

## **Использование переводов Библии**

Большая часть сохранившихся манускриптов принадлежала христианской знати, что спасло их от гибели в кострах инквизиции. Важные особы могли владеть библейским переводом как предметом роскоши, знаком власти, или пользовались им в познавательных целях.

Как уже упоминалось выше, возможно, христианские священники могли обладать и пользоваться библейскими переводами на родной язык, прежде всего, для составления проповедей.

Двуязычная псалтирь XIII в. могла служить в учебных целях для облегчения понимания и запоминания священного текста.

Из письма кардинала Валенсии папе Каллисту III второй половины XV в. мы узнаем, что владельцами переводов Библии с Вульгаты являлись знатные люди, а у конверсов изымались библии на древнееврейском, однако в нем нет никакого упоминания о владельцах переводов с древнееврейского[[40]](#footnote-40).

Достоверные сведения о функции переводов библии в еврейском обществе довольно скудны. Как отмечает Гутвирт[[41]](#footnote-41), еврейская литература на испанском языке была в основном предназначена для женщин, детей или неграмотных людей[[42]](#footnote-42).

У сефардов в средние века существовала устная традиция передачи перевода библейского текста. Это было связанно с тем, что каждый верующий так или иначе несколько раз за свою жизнь слушал его во время литургии[[43]](#footnote-43).

Из некоторых источников мы узнаем, что не все иудеи понимали древнееврейский язык, что отражалось в синагогальной практике некоторых общин. В книге «Сефер ха-ир'а» («Книга богобоязненности», XIII в. ) Йона Геронди советует раввинам во время чтения недельных разделов из Пятикнижия «читать два раза каждый стих еврейского текста и один раз арамейский перевод, таргум. Если нет таргума, нужно читать стих на еврейском, два раза, и один – на народном языке, что лучше, чем читать стих три раза по-еврейски, поскольку таргум предназначен для того, чтобы по‑древнееврейски понимали те, кто его не знает, и еще более тому способствует перевод на народный язык...»[[44]](#footnote-44).

В каждой иудейской семье существовал обычай чтения молитв, включавших библейские пассажи, в основном, из книги Псалмов. Их читал на древнееврейском языке глава семьи несколько раз в день: на рассвете, перед принятием пищи и на ночь. До наших дней дошел сидур, иудейский сборник молитв, на каталанском языке[[45]](#footnote-45). Такие сборники, очевидно, были предназначены для тех, кто не знал еврейского языка, скорее всего, для конверсов[[46]](#footnote-46). Свидетельство в одном из документов Инквизиции подтверждает то, что вышеупомянутый сборник был далеко не единственным. В нем говорится: «В синагогах у каждого была книга, из которой читали молитвы на народном языке, и которую иногда называют повседневная книга, поскольку она содержит в себе обычные молитвы».

Г. Авеноса отмечает желание жен евреев быть причастными к религиозной жизни семьи. В одном документе инквизиции говорится о том, что особенно набожные из них собирались в комнате, примыкающей к синагоге, во время чтения библейских текстов на еврейском языке для того, чтобы слушать их перевод на свой язык[[47]](#footnote-47).

Исследователь Гуртвирт[[48]](#footnote-48) приводит переписку раввинов, обсуждающих обычай читать во время праздника Пурим перевод книги Есфирь для женской аудитории на собраниях, которые устраивали отдельно от синагогальных служб. Судя по удивлению и возмущению раввина Барфата, узнавшего о существовании такой традиции в сарагосских общинах, становится ясно, что во многих других общинах того времени ее не существовало. Однако, еще Нахманид одобрял такое чтение свитка Есфирь и говорил о том, что этот обычай был довольно распространенным. Это обусловлено тем, что праздник Пурим в рассеянии стал вторым по значению после Пасхи.

Нам известно, что для начального обучения детей иудеев использовались библейские переводы[[49]](#footnote-49) (к сожалению, нет свидетельств, были ли это манускрипты или устная передача текста). Согласно рекоммендации Иуды ибн Абаса в труде «Меир Нетив» (XIII в.), мальчики с четырех лет должны начинать изучать Тору, читая каждый стих сначала на еврейском, затем – в переводе. Почти через четыреста лет библиограф Шабетай Бас при описании еврейской школы сефардов в Амстердаме, говорит о том, что мальчики должны выучить Пятикнижие настолько хорошо, чтобы иметь возможность безукоризненно переводить его на свой язык. Судя по всему, эта традиция была укрепившейся и весьма распространенной. В поддержку этого также имеются доказательства из документов Инквизиции. В нескольких актах приводятся свидетельства о том, как евреи разного социального положения и рода деятельности могли, не раздумывая, устно переводить библейские цитаты с древнееврейского языка, сказанные другими людьми[[50]](#footnote-50).

# Заключение

Богатый корпус рукописей средневековых переводов Библии на испанский язык представляют огромный интерес для широкого круга дисциплин: истории перевода (как библейского, так и общего) и испанского языка, истории Библии, теологии, литературы, искусства и многих других.

Большая часть сохранившихся манускриптов представляет собой копию переводов, созданных задолго до написания самой рукописи. Нам не известны ни дата, ни место их создания. Только в случае с Библией Эвора и Библией Альбы мы знаем точную информацию об обстоятельствах создания рукописей.

Анализ переводов с еврейского оригинала говорит о том, что у иудеев существовала как устная, так и письменная традиции перевода.

Благодаря другим сохранившимся текстуальным свидетельствам, у нас есть возможность точно установить назначение переводов: для христианского общества они представляли прежде всего познавательный интерес, а иудеи использовали их в дидактических и литургических целях.

# Приложение 1

Рукописи библиотеки монастыря Эскориал:

Е8 – манускрипт I-j-8. *Включает все книги по католическому канону, начиная с Лев. 7:1 до Псал. 70:18.*

Е6 – манускрипт I-j-6. *Включает все книги Ветхого завета по католическому канону, начиная с Прит. До 2Мак. и весь Новый завет.*

Е3 – манускрипт I-j-3. *С Быт. до Иер. все книги иудейского канона, Плач., Иез., Малые пророки, 1Пар., 2пар., Псал., Иов., Руфь, Песн., Еккл., Эсф., Дан., Езд., Неем., 1Мак., 2Мак.*

Е4 – манускрипт I-j-4. *Все книги католического канона без Вар. и Дан.*

Е7 – манускрипт I-j-7. *С Быт. 8:11 Второй кн. Царей.*

Е5 – манускрипт I-j-5. *Книги по иудейскому канону с Ис. до Мал., Руфь, Псал., Иов., Притч., Еккл., Песн., Дан., Эсф., Езд., Неем., 1Пар., 2Пар.*

Е19 – манускрипт J-ii-19. *Быт. 25:17-II Цар. 23:4.*

Остальные рукописи:

Alba, также библия Альбы или библия Аррахеля хранится в частной коллекции дома Альба в Дворце Лирия, Мадрид. *Книги по иудейскому канону с Быт. до Псал., Иов., Прит., Руфь, Песн., Еккл., Плач., Эсф. – 2Пар. по иудейскому канону.*

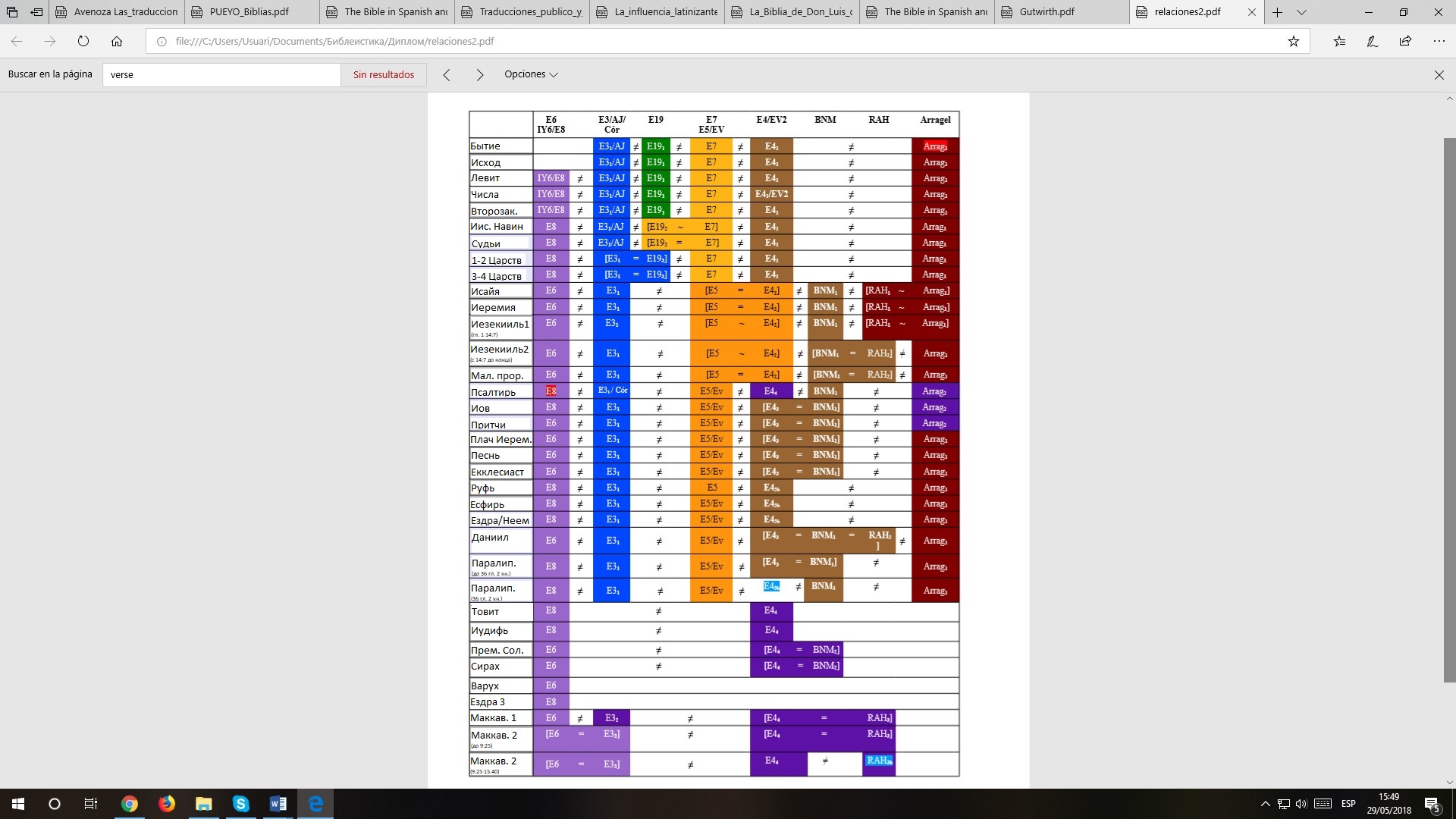
RAH – манускрипт 87 библиотеки Королевской академии истории в г. Мадрид. *Книги по иудейскому канону с Ис. до Мал., Дан., 1Мак., 2Мак.*

BNM, или Библия маркиза де Сантильяна – два манускрипта Национальной библиотеки г. Мадрид: рукопись 10288, содержащий следующие книги - *Плач., книги по иудейскому канону с Ис. до Мал., 1Пар., 2Пар., Псал., Притч., Иов., Песн., Еккл., Дан., Прем., Сирах*; и рукопись 9556, содержащая *Евангелия и послания Павла*.

Aj, также Библия Ажуда - манускрипт 52-XIII-1 библиотеки Ажуда (г. Лиссабон). *Быт. – Суд. и перевод Антиохова свитка.*

Ev, также Библия Эвора – манускрипт CXXIV/1-2 публичной библиотеки г. Эвора, Португалия. *Псал., Иов., Еккл., Песн., Дан., Эсф., Езд., Неем., 1Пар, 2Пар.*

# Приложение 2

**

# Библиография

*Avenoza* *G.* La Biblia de Ajuda y la "Megil·lat Antiochus" en romance. Madrid, CSIC, 2001.

*Avenoza* *G.* Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios // La Biblia en la Literatura Española. Vol. 1.2 (2008). P. 13-75.

*Avenoza* *G.* Traducciones, público y mecenazgo en Castilla (siglo XV) // Romania. T. 128 n°511-512 (2010). P. 452-500.

*Avenoza* *G.* Biblias castellanas medievales. San Millán de la Cogolla, CiLengua, 2011.

*Avenoza* *G.* Mujeres que leen la Biblia en los Reinos hispánicos durante la Edad media. Cristianas y judías // La Biblia y las mujeres. Medioevo (siglos XII-XV) / Ed. K. E. Borresen, A. Valerio. Editorial Verbo Divino, 2011.

*Avenoza* *G.* Relaciones entre los Ms. Esc. I.I.5 y Esc. I.I.7: ¿Dos proyectos codicológicos independientes o una Biblia en dos volúmenes? // Anuario de Filologia. Antiqua et Mediaeualia V. 1 (2011). P. 1-22.

*Avenoza* *G.* The Bible in Spanish and Catalan // The New Cambridge History of the Bible / Eds. Ricard Mardsen - Ann E. Matter. Cambridge: Cambridge University Press, Middle Age. Vol. 2. The Medieval Period (2012) P. 288-306.

*Requena M.* Servilismo e irracionalidad: dos aspectos de una traducción bíblica del siglo XV // Actas del 1 Congreso de la Asociación Hispánica de literatura medieval (1988). P. 515-522.

*Schwarzwald* *O.* On the Jewish Nature of Medieval Spanish Biblical Translations // Sefarad. Vol. 70:1 (2010). P. 117-140.

*Schwarzwald* *O.* Ladino liturgical texts and Spanish bibles // The Hebrew Bible in Fifteenth-Century Spain // Ed. by Decter J., Prats A. Brill, 2012.

*Pueyo Mena F. J.* Biblias romanceadas y en ladino // Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa / Coords. Iacob M. Hassán, Ricardo Izquierdo Benito, ed. lit. Elena Romero. Univ. de Castilla-La Mancha (2008). P. 193-263.

*Pueyo Mena F. J., Enrique-Arias* *A.* Los romanceamientos castellanos de la biblia hebrea compuestos en la edad Media: manuscritos y traducciones // Sefarad. Vol. 73:1 (2013). P. 165-224.

*Pueyo Mena F. J., Enrique-Arias* *A.* Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales: el uso de cultismos y voces patrimoniales en las versiones del siglo XV // Anuario de Estudios Medievales. Vol. 45, No 1 (2015). P. 351-392.

*Pueyo Mena F. J., Enrique-Arias* *A.* La Biblia completa del Marqués de Santillana // Revista de Filología Española. Vol. 97:1 (2017). P. 35-68.

*Fernández López S.* Lectura y prohibición de la Biblia en lengua vulgar. Defensores y detractores. León, 2003.

*Amigo Espada L.* El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada: criterios y fuentes de traducción. Salamanca: Universidad Pontificia, 1983.

*Cátedra P.* El Salterio bilingüe prealfonsí // Palabras, Norma, Discurso en memoria de Fernando Lázaro Carreter / Eds. Santos Río L., Borrego Nieto J., García Santos J. F., Gómez Asencio J. J., Prieto E. Salamanca, Universidad (2005). P. 291‑306.

*Bunis D.* Translating from the Head and from the Heart: The Essentially Oral Nature of the Ladino Bible-Translation Tradition // Hommage à Haïm Vidal Sephiha / Eds. Busse W., Varol Bornes M.-C. Berne: Peter Lang (1996). P. 337– 357.

*Hauptmann O.* The General estoria of Alfonso el Sabio and Escorial Biblical Manuscript I-J-8 // Hispanic Review, 13 (1945). P. 45-59.

*Hauptmann O* Escorial Bible I-J-4. VoI. I. The Pentateuch // Philadelphia, 1953.

*Llamas J.* Biblia medieval romanceada judio-cristiana, 2 vol. // Madrid, 1950-55.

*Fellous S.* Fifteenth-Century Castilian Translations from Hebrew Literature // The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean / Ed. by Javier del Barco. Brill, 2015. P. 203-248.

*Deanesly**M.* The Lollard Bible and other medieval Biblical versions. Cambridge: Cambridge University Press, 1920.

*Menéndez Aneiros M.* Variación léxica en las versiones medievales romanceadas del Cantar de los Cantares // Palma de Mallorca, Universidad de las Islas Baleares, 2010.

*Pérez Alonso M. I*. Las biblias romanceadas medievales o la aventura de traducir la 'verdad hebrayca' al castellano // Helmántica. Revista de Filología Clásica y Hebrea, 62, 188 (2011) P. 391-415.

*Gutwirth E*. Religión, historia y las Biblias romanceadas // Revista Catalana de Teologia, 13, 1 (1988). P. 115-133.

*Gutwirth E*. A medieval manuscript of gnomic verse in judeo-spanish aljamía // Proceedings of the Jerusalem Colloquium: Litterae Judaeorum in Terra Hispanica / Ed. Isaac Benabu. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 1992.

[*Fernández Marcos*](http://digital.csic.es/browse?type=author&value=Fern%C3%A1ndez+Marcos%2C+Natalio) *N.* Las primeras traducciones judias al español. <http://digital.csic.es/bitstream/10261/35689/1/Primeras_traducciones.pdf>

*Girón L.* Biblias romanceadas <http://demo.artempusfactory.net/biblia_poliglota/images/pdf/17.luis_giron.pdf>

*Enrique-Arias* *A.,* *Pueyo Mena F. J.,* (2008-). Biblia Medieval. En línea en <http://www.bibliamedieval.es>

*Girón-Negrón L. M., Enrique-Arias* *A.* La Biblia de Arragel y la edición de traducciones bíblicas del siglo XV // Helmántica, V. 63 (2012) P. 291-309.

*Puig i Tàrrech A.* Les traduccions catalanes medievals de la Bíblia // El text: lectures i historia. Associació Bíblica de Catalunya. Publicacions de l´Abadia de Montserrat, 2001.

*Riera i Sans J.* Un Siddur en català dels conversos jueus (Segle XV) // [Butlletí de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi](http://www.raco.cat/index.php/ButlletiRACBASJ/index), [Vol.: 3](http://www.raco.cat/index.php/ButlletiRACBASJ/issue/view/16439) (1989).

*Cantera Montenegro E.* Aspectos de la vida cotidiana de los judíos en la España medieval // Madrid: UNED, 1998.

*Robles Sierra A. y Esponera Cerdán A.* Introducción a los sermones // Biblioteca Virtual. Campus Dominicus.

[*Bunis*](https://brill.com/search?f_0=author&q_0=David+M.+Bunis) *D. M.* [Judezmo (Ladino)](https://brill.com/abstract/book/edcoll/9789004359543/B9789004359543_014.xml) // Handbook of Jewish Languages / Ed. [Lily Kahn](https://brill.com/search?f_0=author&q_0=Lily+Kahn) and [Aaron D. Rubin](https://brill.com/search?f_0=author&q_0=Aaron+D.+Rubin). [Brill's Handbooks in Linguistics](https://brill.com/view/serial/BHL), V. 2 (2015). P.366-451.

*Gimeno Blay, Francisco M.* Quemar libros. ¡Qué extraño placer! // Editorial: Universitat de València, 2000.

# Список сокращений

**Avenoza 2008** – *Avenoza* *G.* Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios // La Biblia en la Literatura Española. Vol. 1.2 (2008). P. 13-75.

**Amigo Espada** – *Amigo Espada L.* El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada: criterios y fuentes de traducción. Salamanca: Universidad Pontificia, 1983.

**Puyeo-Arias 2015** – *Pueyo Mena F. J., Enrique-Arias* *A.* Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales: el uso de cultismos y voces patrimoniales en las versiones del siglo XV // Anuario de Estudios Medievales. Vol. 45, No 1 (2015). P. 351-392.

**Puyeo 2008** – *Pueyo Mena F. J.* Biblias romanceadas y en ladino // Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa / Coords. Iacob M. Hassán, Ricardo Izquierdo Benito, ed. lit. Elena Romero. Univ. de Castilla-La Mancha (2008). P. 193-263.

1. На итальянском и французском языке сохранилось большое число документов, представляющих собой копии или редакции одной и той же версии перевода, тогда как на испанском языке только за XV в. насчитывается шесть различных переводов больших частей Библии. [↑](#footnote-ref-1)
2. См. Amigo Espada и Puyeo 2008. [↑](#footnote-ref-2)
3. *Enrique-Arias* *A.,* *Pueyo Mena F. J.,* (2008-). Biblia Medieval. En línea en <http://www.bibliamedieval.es> [↑](#footnote-ref-3)
4. Avenoza 2008. [↑](#footnote-ref-4)
5. Викентий Феррер, канонизированный католической церковью монах-доминиканец, читал проповеди как на латыни, таки и на родном языке, валенсийском, а во время миссий в другие земли мог читать свои проповеди на местных языках, которыми он неплохо владел (каталанский, кастильский, арагонский, окситанский, французский и итальянский). Священнослужители старались донести содержание своих проповедей до аудитории разными способами: итальянец Иоанн Капистран в эпоху священных войн с иноверцами в Германии, Богемии и Венгрии пользовался услугами переводчиков, сицилианец Матео де Агригенто проповедовал по-каталански во время миссии в Валенсии и Каталонии; Бернардо де Сиена, читал проповеди на родном диалекте итальянского в Тоскане, а во время миссий в другие регионы Италии проповедовал на латинском языке. [↑](#footnote-ref-5)
6. Avenoza 2008. [↑](#footnote-ref-6)
7. Подробнее об этой двуязычной Псалтири и прочих – см. *Cátedra P.* El Salterio bilingüe prealfonsí // Palabras, Norma, Discurso en memoria de Fernando Lázaro Carreter / Eds. Santos Río L., Borrego Nieto J., García Santos J. F., Gómez Asencio J. J., Prieto E. Salamanca, Universidad (2005). P. 291‑306. [↑](#footnote-ref-7)
8. В качестве основы мы взяли классификацию, предложенную Л. Амиго в Amigo Espada, и модифицировали ее, приняв во внимание более поздние и актуальные исследования. [↑](#footnote-ref-8)
9. Puyeo-Arias 2015. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ора Шварцвальд считает, что они слишком далеко уходят от буквализма перевода библий на ладино (Феррарская библия, Константинопольское пятикнижие и т. д.), которые она считает записью устной традиции перевода, не менявшейся в течение нескольких веков. Подробнее – см. *Schwarzwald* *O.* Ladino liturgical texts and Spanish bibles // The Hebrew Bible in Fifteenth-Century Spain // Ed. by Decter J., Prats A. Brill, 2012. [↑](#footnote-ref-10)
11. Puyeo 2008. [↑](#footnote-ref-11)
12. Puyeo-Arias 2015. [↑](#footnote-ref-12)
13. Миниатюры как таковые могли украшать еврейские библии (к примеру, Вормский Махзор Витри, сборник молитв и пиютов, XII в., Германия). [↑](#footnote-ref-13)
14. Текст книг Маккавеев фигурировал еврейской среде, посредством «Иудейских древностей» Иосифа Флавия став частью популярного исторического сочинения на иврите «Иосиппон» X в., которое позднее цитировали многие комментаторы Библии и Талмуда. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Avenoza* *G.* Relaciones entre los Ms. Esc. I.I.5 y Esc. I.I.7: ¿Dos proyectos codicológicos independientes o una Biblia en dos volúmenes? // Anuario de Filologia. Antiqua et Mediaeualia V. 1 (2011). P. 1-22. [↑](#footnote-ref-15)
16. Считается частью библии, слово в слово совпадающей с Е41. Поскольку фрагмент был найден в г. Эвора, в классификации Ф. Х. Пуйео Мены он был назван EV2 (см. Рис. 1). [↑](#footnote-ref-16)
17. *Llamas J.* Biblia medieval romanceada judio-cristiana, 2 vol. // Madrid, 1950-55. [↑](#footnote-ref-17)
18. *Hauptmann O* Escorial Bible I-J-4. VoI. I. The Pentateuch // Philadelphia, 1953. [↑](#footnote-ref-18)
19. Содержание колофона: «Эту Библию написал Мануэль де Севилья по заказу Перо Алонсо де Толедо, присяжного, и закончил в четверг, четвертого дня августа, 1429 года с рождества господня». [↑](#footnote-ref-19)
20. Pueyo Mena F. J., Enrique-Arias A. La Biblia completa del Marqués de Santillana // Revista de Filología Española. Vol. 97:1 (2017). P. 35-68. [↑](#footnote-ref-20)
21. Ibid. [↑](#footnote-ref-21)
22. Согласно канону Вульгаты. [↑](#footnote-ref-22)
23. Таблица была составлена Ф. Х. Пуйео Мена в Puyeo 2008. и позже подкорректирована, актуальную версию можно найти на www.bibliamedieval.es. [↑](#footnote-ref-23)
24. См. Amigo Espada. [↑](#footnote-ref-24)
25. *F. Javier Pueyo Mena, A. Enrique-Arias* Los romanceamientos castellanos de la biblia hebrea compuestos en la edad Media: manuscritos y traducciones // Sefarad, Vol. 73:1 (2013). P. 165‑224. [↑](#footnote-ref-25)
26. Здесь и далее - Amigo Espada. [↑](#footnote-ref-26)
27. *Girón L.* Biblias romanceadas <http://demo.artempusfactory.net/biblia_poliglota/images/pdf/17.luis_giron.pdf> [↑](#footnote-ref-27)
28. Свое название эта библия получила в честь испанского аристократического дома Альба, который с XVII в. является ее владельцем. [↑](#footnote-ref-28)
29. Луис де Гусман заказал включить в Библию Альбы комментарии современных раввинов, не включенных в  библейский комментарий францисканца Николая Лиранского “La Postilla literalis super totam Bibliam” (1322-1331 гг.), весьма распространенный в средние века и бывший первым печатным и многократно переиздававшимся комментарием. [↑](#footnote-ref-29)
30. Иегуда бен Шмуэль Гале́ви (ок. [1075](https://ru.wikipedia.org/wiki/1075" \o "1075), [Испания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) **-** [1141](https://ru.wikipedia.org/wiki/1141), [Иерусалим](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%B5%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%BC)) **–** средневековый [еврейский](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%B8) [поэт](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%8D%D1%82) и [философ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%84). [↑](#footnote-ref-30)
31. Кимхи, Иосиф бен-Исаак (Рикам, רי״קם‎, он же Maistre Petit) **-** грамматик, экзегет, поэт и переводчик. Родился на юге [Испании](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) около [1105](https://ru.wikipedia.org/wiki/1105_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) г., умер приблизительно в [1170](https://ru.wikipedia.org/wiki/1170-%D0%B5" \o "1170-е) г. [↑](#footnote-ref-31)
32. Ашер бен Иехиэль (более известен как РОШ, [1250](https://ru.wikipedia.org/wiki/1250" \o "1250)**-**[1327](https://ru.wikipedia.org/wiki/1327)) **-** крупный галахист и духовный лидер еврейства Германии и Испании. [↑](#footnote-ref-32)
33. Шломо бен Адерет, также известен как Рашба (сокращение Рабби Шломо бен Адерет, [1235](https://ru.wikipedia.org/wiki/1235" \o "1235), [Барселона](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B0) **-** [1310](https://ru.wikipedia.org/wiki/1310)) **-** [испанский](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) [раввин](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D0%B2%D0%B2%D0%B8%D0%BD), крупнейший [галахист](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%85%D0%B0" \o "Галаха) поколения, автор респонсов Рашба. [↑](#footnote-ref-33)
34. Ниссим бен Реувен (известен как рабейну Ниссим Геронди или, сокращённо, Ран; [1310](https://ru.wikipedia.org/wiki/1310_%D0%B3%D0%BE%D0%B4" \o "1310 год), [Жирона](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B0) **-** [1376](https://ru.wikipedia.org/wiki/1376_%D0%B3%D0%BE%D0%B4), [Барселона](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B0)) **-** крупный испанский раввин и комментатор [Талмуда](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%BB%D0%BC%D1%83%D0%B4" \o "Талмуд). [↑](#footnote-ref-34)
35. Здесь и далее *S. Fellous* La Bibla de Alba: De cómo Mosé Arragel interpreta la Biblia para el gran maestre de Calatrava, Toledo 1422–1433. Paris: Somogy, 2001. [↑](#footnote-ref-35)
36. *Fellous* *S.* Fifteenth-Century Castilian Translations from Hebrew Literature // The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean / Ed. by Javier del Barco. Brill, 2015. P. 203-248. [↑](#footnote-ref-36)
37. Здесь и далее *S. Fellous* La Bibla de Alba: De cómo Mosé Arragel interpreta la Biblia para el gran maestre de Calatrava, Toledo 1422–1433. Paris: Somogy, 2001. [↑](#footnote-ref-37)
38. *Avenoza* *G.* Traducciones, público y mecenazgo en Castilla (siglo XV) // Romania. T. 128 n°511-512 (2010). P. 452‑500. [↑](#footnote-ref-38)
39. *Fellous S.* Fifteenth-Century Castilian Translations from Hebrew Literature // The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean / Ed. by Javier del Barco. Brill, 2015. P. 203-248. [↑](#footnote-ref-39)
40. Avenoza 2008, p. 17. [↑](#footnote-ref-40)
41. Gutwirth E. A medieval manuscript of gnomic verse in judeo-spanish aljamía / Proceedings of the Jerusalem Colloquium: Litterae Judaeorum in Terra Hispanica. Ed. by Isaac Benabu. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 1992. [↑](#footnote-ref-41)
42. Подобную ситуацию мы видим и на востоке Европы, где толковая Библия на идише XVI в. называлась «женской библией», потому что мужчины читали Библию по-еврейски в синагоге. [↑](#footnote-ref-42)
43. *Avenoza* *G.* The Bible in Spanish and Catalan // The New Cambridge History of the Bible / Eds. Ricard Mardsen - Ann E. Matter. Cambridge: Cambridge University Press, Middle Age. Vol. 2. The Medieval Period (2012) P. 305. [↑](#footnote-ref-43)
44. Gutwirth *E.* Religión,historia y las Biblias romanceadas // [Revista Catalana de Teologia](http://www.raco.cat/index.php/RevistaTeologia/index). Vol. 13 (1988). P. 122. [↑](#footnote-ref-44)
45. Что любопытно, хотя перевод библейских пассажей был сделан в основном с еврейского языка, во многих местах в нем используются трактовки Вульгаты. См. *Puig i Tàrrech A.* Les traduccions catalanes medievals de la Bíblia // El text: lectures i historia. Associació Bíblica de Catalunya. Publicacions de l´Abadia de Montserrat, 2001. P. 139. [↑](#footnote-ref-45)
46. Помимо сидура, были найдены несколько переводов библий на каталанском языке, по всей видимости, принадлежавших конверсам. См. *Ibid* p. 138. [↑](#footnote-ref-46)
47. См. Avenoza G. Mujeres que leen la Biblia en los Reinos hispánicos durante la Edad media. Cristianas y judías // La Biblia y las mujeres. Medioevo (siglos XII-XV) / Ed. K. E. Borresen, A. Valerio. Editorial Verbo Divino, 2011. и Cantera Montenegro E. Aspectos de la vida cotidiana de los judíos en la España medieval // Madrid: UNED, 1998. [↑](#footnote-ref-47)
48. *E.*Gutwirth Religión,historia y las Biblias romanceadas // [Revista Catalana de Teologia](http://www.raco.cat/index.php/RevistaTeologia/index). Vol. 13 (1988).  
    P. 115-133. [↑](#footnote-ref-48)
49. Ibid. [↑](#footnote-ref-49)
50. Подробнее – *Ibid*. P. 130-132. [↑](#footnote-ref-50)